Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE. KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 21 mai 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la suppression des fractions de franc dans la comptabilité de l'Administration des Postes", a donné le 25 mai 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e mei 1959 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende afschaffing van de frankgedeelten in de comptabiliteit van het Bestuur der Posterijen", heeft de 25e mei 1959 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

Les intentions du Gouvernement seraient mieux rendues si l'article 1er, alinéa 2, était rédigé comme suit :

"Lorsque le montant total de la conversion en monnaie belge de tout ordre de virement ou de paiement à destination de l'étranger et de la perception des taxes et droits de toute nature afférents à cet ordre et non représentés en timbres, comprend une fraction de franc, celle-ci est comptée pour un franc".

Le liminaire de l'article 2 serait plus correctement rédigé comme suit :

"L'article 1er, alinéa 1er, n'est pas applicable à ...".

Si, à l'article 3, on vise le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'arrêté a été publié, cet article devrait se lire :

"Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au Moniteur belge".

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen, indien artikel 1, tweede lid, als volgt werd gelezen :

"Wanneer een frankgedeelte voorkomt in het totaal bedrag van de omzetting in Belgische munt, van enig voor het buitenland bestemd overschrijvings- of betalingsorder en van de inning van taksen en rechten van alle aard die betrekking hebben op die order en niet door middel van zegels zijn voldaan, wordt dit gedeelte voor een frank gerekend".

Een juistere lezing voor het begin van artikel 2 ware :

"De bepalingen van het eerste lid van artikel 1 zijn niet toepasselijk op ...".

Wordt in artikel 3 de eerste dag bedoeld van de maand welke volgt op die waarin het besluit is bekendgemaakt, dan behoort de tekst als volgt te worden gelezen :

"Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die waarin het in het Belgisch Staatsblad zal zijn bekendgemaakt".

.../...

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — griffier.
adjunct-griffier, — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.A.DEPONDT, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.A.DEPONDT, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.